

ІРИНА ШУВАЛОВА

E-mail: shuvalova.writes@gmail.com

ОСВІТА

- **Кембриджський університет**, PhD зі славістики (стипендія Ґейтс Кембридж) **2016**
– 2020
(Тема дисертації: *“Голоси та ідентичності у війні на Донбасі: спільноти через призму воєнних пісень”*)
- **Дартмутський коледж**, магістр порівняльного літературознавства (стипендія Фулбрайт) **2013 – 2014**
(Тема дослідження: *“Поезія в діалозі з природою: Тед Ґ'юз та Арсеній Тарковський”*)
- **Київський інститут перекладачів при НАНУ**, спеціаліст з перекладу (з відзнакою) **2010 – 2012**
(Тема дослідження: *“Перекладаючи стихії: стилістичні аспекти перекладу Теда Ґ'юза українською”*)
- **КНУ ім. Тараса Шевченка**, магістр філософії (з відзнакою) **2007**
– 2008
- **КНУ ім. Тараса Шевченка**, бакалавр філософії (з відзнакою) **2003**
– 2007

РЕЛЕВАНТНИЙ ПРОФЕСІЙНИЙ ДОСВІД

2019 – поточний	Менторка та експертка напряму «поезія» проекту Level Up
2014 – поточний	Експертка та інтерв'юєрка Програми Фулбрайта в Україні
2020 – 2021	Експертка перекладацького журі AAUS (Американської асоціації українських студій)
2020	Фахівчиня в царині поетичного освітнього перекладу «Літосвіта»
2017 – 2018	Експертка заявок на фінансування перекладних проєктів, Англійський ПЕН-клуб
2013 – 2016	Членкиня журі перекладацької премії «Метафора»
2011 – 2016	Членкиня журі фестивалю-конкурсу відеопоезії «Циклоп»
2015 – 2016	Авторка та тренерка циклу воркшопів із креативного письма ПисаТИ
2012	Членкиня журі премії «Літакцент року»
2010	Членкиня журі театрального фестивалю «Драбина»
2010	Членкиня журі конкурсу «Молода республіка поетів»

ІНШИЙ ПРОФЕСІЙНИЙ ДОСВІД

2017 – поточний	Менторка, інтерв'юєрка та експертка відбіркової комісії Ukraine Global Scholars (UGS), програми підтримки для обдарованих старшокласників
2017 – 2019	Молодша викладачка, Факультет сучасних та середньовічних мов, Кембриджський університет
2017 – 2019	Бібліотекарка-асистентка, Факультет сучасних та середньовічних мов, Кембриджський університет
2017 – 2018	Регіональна лідерка (Європа) Аутріч-ініціативи Ґейтс Кембридж, Кембриджський університет
2016 – 2018	Викладачка російської (pro-bono), Мовний центр Кембриджського університету
2013 – 2014	Багатомовна тьюторка, Інститут письма та риторики, Дартмутський коледж
2013 – 2014	Тьюторка з розвитку письма, Інститут письма та риторики, Дартмутський коледж
2015 – 2016	Лекторка (pro-bono), Київський ресурсний центр «Education USA»
2015 – 2016	Менторка та тренерка, Connect Ukrainians аутріч-проєкт

ВИБРАНА БІБЛІОГРАФІЯ**Книжки:**

- 2022 кінечні пісні. Чернівці: Meridian Chernowitz (*готується до друку*).
- 2020 каміньсадліс. Львів: ВСЛ.
- 2019 Pray to the Empty Wells. – Sandpoint, ID: Lost Horse Press.

- 2014 Аз. – Київ: Електронка.
 2014 Ос. – Київ: Смолоскип.
 2011 Ран. – Київ: Смолоскип.

Поезія в антологіях (вибрана):

2020. *Anthologija Neon Oukranon Poeiton* (Athology of New Ukrainian Poetry). Athens: Vaxkikon Publications.
 2019. *New York Elegies: Ukrainian Poetry on the City*. Boston: Academic Studies Press.
 2019. *Poetry from Ukraine*. Kyiv: Ukrainian Book Institute.
 2019. Українська поезія третього тисячоліття. – Київ: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА.
 2016. *Lysty z Ukrainy / Letters from Ukraine / Listy z Ukrainy*. Ternopil: Krok.
 2013. *Clarinets Solaires: Anthologie de la Poésie Ukrainienne [Sun Clarinets: Anthology of Ukrainian Poetry]*. Paris: Editions Institut Culturel de Solenzara.
 2012. *Nova ukrainska poezija: antologija [New Ukrainian Poetry: The Anthology]*. Varna: Slavianska Literaturna i Artistichna Akademiia

Поезія в періодиці (вибрана):

а) в перекладах:

Loch Raven Review (2018); *Modern Poetry in Translation* (2017); *The Wolf* (2017); *Podium Literatur* (2016); *International Poetry Review* (2010); *TextOnly* (2015); *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu* (2014); *Catch-Up* (2012); *Radar* (№2, 2010).

б) в оригіналі:

«ШО» (№ 3-4, 2015; №3–4 and №12, 2009); «Соти» (2013); «Кур'єр Кривбасу» (№276-277, 2012; №236–237, 2009); «Український журнал» (№5-6, 2012); «Слово просвіти» (July 18, 2011); «Українська літературна газета» (2009); «Березіль» (№5–6, 2009); «Четвер» (№30, 2008); «Література і життя» (№9–10, 2008).

За редакцією:

120 сторінок «содому»: антологія квір-літератури. – Київ: Критика, 2009 (співупорядники А. Позднякова та О. Барліг).

Переклади (вибрані):

а) з української та російської на англійську:

- 2022 (готується до друку). Slyvynskiy, Ostar. *The Winter King*. Sandpoint, ID: Lost Horse Press. (співпереклад)
 2021 (готується до друку). Zhadan, Serhii. Poems in Kyrylo Holovchenko. *Great Digging*. Kharkiv: RED ZET.
 2020. Bazhan, Mykola. Poems in *Quiet Spiders of the Hidden Soul*. Boston: Academic Studies Press.
 2019. Shuvalova, Iryna. *Pray to the Empty Wells*. Poems. Sandpoint, ID: Lost Horse Press. (співпереклад)
 2019. Chubai, Solomiia. *Poety*. Lviv: Muzproduction UA. (переклад українських класичних поезій, покладених на музику для буклету проекту)
 2016. Selected poems by Natalia Beltchenko (*Poem: International English Language Quarterly*, #4 (2)).
 2015. Sergey Chegra's poems (*Modern Poetry in Translation*, #3).
 2014. Sashko Ushkalov's short story 'Panda' (*Words Without Borders*).
 2013. Sergey Chegra, 'Prayer of the Touch' (*Ambit*, Issue 214).

б) з англійської на українську:

- 2021 Еліс Освальд, вибрані вірші («Umbrella»);
 2020 Луїза Глік, вибрані вірші («Umbrella»);
 2019 Рупі Каур. Молоко і мед. Харків: Віват.
 2016 Янн Мартель. Життя Пі. Львів: ВСЛ.
 2015 Тед Г'юз, вибрані вірші («Кур'єр Кривбасу», №4).
 2013 Леланд Бардвелл, вірші («Розмах крил: антологія ірландської поезії»);
 2012 Тед Г'юз, вибрані вірші («Кур'єр Кривбасу», № 274-275).
 2010 Персі Біш Шеллі, вірші («Всесвіт», №3-4).

Академічні публікації:

(Invited) Shuvalova, I. 2020. 'I Will Understand You, Brother, Just Like You Will Understand Me': Multilingualism in the Songs of the War in Donbas. *The Journal of Soviet and Post-Soviet Politics and Society* 6 (1): 103-134.

Shuvalova, I. 2021. Sonevtsky M. *Wild Music: Sound and Sovereignty in Ukraine* and Arve Hansen et al. *A War of Songs: Popular Music and Recent Russia-Ukraine Relations. The Slavonic and East European Review*, Vol. 99, No. 2, April 2021.

(Invited) Shuvalova, I. Forthcoming 2021. 'Moskal's', 'Separs' and 'Vatniks': The Many Faces of the Enemy in the Ukrainian Satirical Songs of the War in Donbas. *East/West: Journal of Ukrainian Studies*. Under peer review (second round).

(Invited) Shuvalova, I. Forthcoming 2022. 'The Timeless Opolchenets': Popular Songs and the Making of the Donbas Insurgent. *REGION: Regional Studies of Russia, Eastern Europe and Central Asia*. Under peer review.

Shuvalova, I. 'I am Now a Knife': Transgressive Femininity in the Songs of the War in Donbas'. In preparation for *Slavic Review*.

УЧАСТЬ У ПРОЕКТАХ ТА ФЕСТИВАЛЯХ (вибрані)

Ledbury Poetry Festival (Ледбері, Великобританія, 2018); *Testing the Limits: Young Eastern European Poetry* (Бухарест, Румунія, 2018); *Oslo International Poetry Festival* (Осло, Норвегія, 2017); *Oslo Poesifilm Festival* (Осло, Норвегія 2017); *Ukrainian Literature Today* – організаторка проекту (Альпбах, Австрія, 2017); *Interrupt This Program: Kyiv* (героїня телевізійного проекту каналу СВС Канада); «Гоголь Фест» (Київ, 2016), #Shuvalova_tour (презентації в 22 містах України, 2016); «Книжковий Арсенал» (Київ, багаторазово); *Winter Festival of New Art, Music, Poetry, Performance and Video* (Нью-Йорк, США, 2014); *Joseph Conrad Literary Festival* (Краков, Польща, 2013); «Meridian Chernowitz» (Чернівці, 2012); «Київські лаври» (Київ, 2012); *Міжнародний літературний фестиваль під час Форуму видавців у Львові* (Львів, багаторазово).

НАГОРОДИ ТА ВІДЗНАКИ (вибрані)

Академічні:

2020 Дослідницький грант Канадійського інституту українських студій (з Меморіального фонду Джона Коласкі) 2020 Перекладацька нагорода AAUS (заохочувальна відзнака) за книгу «Pray to the Empty Wells»

2020 Грант на подорож від Асоціації випускників програми Фулбрайта в Україні
2016– 2019 Стипендія Гейтс Кембридж, Кембриджський університет
2017 Стипендія Київської ініціативної групи «Альпбах» для участі в Європейському форумі «Альпбах»

2016, 2017 Стипендія ANSS на підтримку вивчення іноземних мов, Кембриджський університет
2016 Стипендія ім. Рудевичів, Університет Монаш (Австралія) (відхилено)
2013 – 2014 Стипендія програми Фулбрайта, Дартмутський коледж

Літературні:

2021 Переможниця в номінації «Поетичні книга року» літературної премії «Літакцент»
2021 Премія ООН та Українського Інституту «Жінки в мистецтві» (короткий список)
2020 Топ книжок 2020 року від Українського ПЕН-клубу
2015 Премія журналу «Кур'єр Кривбасу»
2015 Грант «Step Beyond» Європейської культурної фундації
2015 Премія TOUR Україна (переможець у номінації «Культурні досягнення»)
2014 Премія «Літакцент року» (короткий список)
2013 Грант на підтримку митців фонду «Розвиток України»
2012 Премія Стівена Спендера / Йосипа Бродського (друга премія)
2012 Премія журналу «Кур'єр Кривбасу»
2012 Перекладацька премія «Метафора»
2012 Премія «Благовіст» за кращий дебют
2011 Стипендія літературного конкурсу SLS (Summer Literary Seminars)
2010 Українсько-німецька премія ім. Олеса Гончара
2010 Перша премія літературного конкурсу видавництва «Смолоскип» у номінації «Поезія»

ЛІТЕРАТУРНІ ПРОГРАМИ ТА РЕЗИДЕНЦІЇ

2015 Поетичний слем як інструмент соціальної дії (*Потсдам, Німеччина*)
2015 Міжнародний перекладацький семінар (Друскінінкай *Литва*)
2015 Письменницька резиденція замку Готорнден (*Лассвейд, Великобританія*)

2013	Іонійський центр культури та мистецтв (<i>Кефалонія, Греція</i>)
2013	Міжнародний дім письменників та перекладачів (<i>Вентспілс, Латвія</i>)
2012	Міжнародні літні літературні семінари SLS (<i>Вільнюс, Литва</i>)

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

- **Мовні компетенції:** українська (рідна); російська (вільно); англійська (вільно, IELTS 8.5/9.0, TOEFL 116/120, GRE Verbal 162/170); німецька, іспанська, французька, польська та білоруська (зі словником); новогрецька, італійська, китайська мандарин (базовий рівень).
- **Членство у професійних об'єднаннях:** AAUS (Американська асоціація українських студій), AWSS (Асоціація жінок у славістичних студіях), Національна спілка письменників України, Український ПЕН-клуб, «Фулбрайтівське коло» (Асоціація випускників програми Фулбрайта в Україні).